



TECHNISCHE
UNIVERSITÄT
DRESDEN



Institut für Romanistik / Italien-Zentrum

Patrocini

Commissione europea
Casa editrice Zanichelli
Concorso Letterario Lingua Madre (Regione
Piemonte / Salone Internazionale del Libro di Torino)
Europäischer Master für Lexikographie



Organizzazione

Istituto di Romanistica

Prof. Dr. Luisa Giacomina (Senior Fellowship)
Dr. Simona Brunetti / Rebecca Schreiber, M.A.
Tel.: +49 351 463 43480
E-Mail: simona.brunetti@tu-dresden.de

Italien-Zentrum della TU Dresden

Maike Heber, M.A. / Johannes Quade, M.A.
Tel.: +49 351 463 42058
Fax: +49 351 463 42060
E-Mail: italien-zentrum@tu-dresden.de



Tradurre l'Europa Capirsi per comprendersi

Workshop di traduzione
tra Italia e Germania

20 e 21 maggio

Istituto di Romanistica / TU Dresden

Programma

Mercoledì, 20 maggio – Sezione Tedesco-Italiano

ore 09:00	Accoglienza e saluto
ore 09:50	Luisa Giacomà: <i>L'uso dei dizionari tra gli strumenti al servizio del traduttore</i>
ore 10:20	Collegamento con le piattaforme Zanichelli e Ubidictionary
ore 10:50	Francesco Urzi: <i>Dizionario delle combinazioni lessicali</i>
ore 11:20	Pausa caffè
ore 11:40	Simona Bellini: <i>Tradurre dal tedesco all'italiano: particolari difficoltà lessicali e grammaticali</i>
ore 12:40	Pausa pranzo
ore 14:30 - 17:30	Esercizi pratici di traduzione Tedesco > Italiano
ore 20:00	Incontro con Moshe Kahn: Lettura della traduzione dal libro di Stefano D'Arrigo <i>Horcynus Orca</i> presso il Literaturhaus Villa Augustin

Giovedì, 21 maggio – Sezione Italiano-Tedesco

ore 09:30	Moshe Kahn: <i>Riflessioni pratiche sulla traduzione di Horcynus Orca</i>
ore 10:30	Gesine Seymer: <i>La traduzione scientifica dall'italiano</i>
ore 11:00	Pausa caffè
ore 11:30	Simona Brunetti / Rebecca Schreiber: <i>Teoria e pratica della traduzione dei modi di dire</i>
ore 12:00	Francesco Urzi: <i>Best Practice della traduzione al Parlamento Europeo</i>
ore 12:30	Pausa pranzo
ore 14:30 - 17:30	Esercizi pratici di traduzione Italiano > Tedesco

Workshop di traduzione

L'obiettivo del workshop consiste nel trasmettere le competenze di teoria e pratica della traduzione. In entrambe le sezioni, al mattino verranno trattate tematiche legate alle questioni fraseologiche, all'uso di strumenti indispensabili per il traduttore, alle difficoltà create dalle espressioni idiomatiche, alle domande del transfer culturale. Nel pomeriggio seguiranno invece degli esercizi pratici da svolgere in tandem.

Relatori

Prof. Dr. Luisa Giacomà (Torino), fraseologa e co-autrice del Dizionario di Tedesco-Italiano, Italiano-Tedesco di Zanichelli-Pons Klett

Francesco Urzi (Lussemburgo), traduttore presso il Parlamento Europeo e autore del *Dizionario delle combinazioni lessicali*.

dott.ssa Simona Bellini (Dresda), lettrice di italiano, ha tradotto *Mein Leben* di Marcel Reich-Ranicki in italiano.

Moshe Kahn (Berlino), traduttore del libro *Horcynus Orca* di Stefano D'Arrigo, per il quale ha ottenuto il premio alla miglior traduzione letteraria Italiano-Tedesco 2015.

Gesine Seymer (Dresda), libera traduttrice di testi specialistici dall'italiano.

Dr. Simona Brunetti / Rebecca Schreiber, M.A. (Dresda), docenti di Linguistica italiana presso l'Istituto di Romanistica.

Premiazione

Una giuria valuterà i lavori di traduzione e selezionerà le prove migliori. I primi due classificati saranno invitati a Bruxelles dalla *Direzione generale della traduzione della Commissione Europea*, che sosterrà spese di viaggio e di soggiorno, affinché partecipino con un loro intervento al *Translating Europe Forum* il 29 e 30 ottobre 2015. I secondi e terzi classificati sanno premiati con un abbonamento online di un anno al *Nuovo Dizionario di Tedesco Zanichelli/Klett* 2014.

Candidatura

Il workshop è rivolto a studenti e dottorandi di madrelingua italiana e tedesca. Gli interessati a partecipare possono rivolgersi all'Italien-Zentrum **entro il 20 aprile**: italien-zentrum@tu-dresden.de / Tel.: 0351-463 42058.



Prof. Dr. Luisa Giacoma und Herr Moshe Kahn, 2015 Dresden